

Onderzoek naar de multimodale codering van motion events in het Frans en het Nederlands als T1 en T2

Christina Piot (Université de Liège)

Verschillende studies hebben gesuggereerd dat de typologische verschillen tussen *verb-framed* en *satellite-framed* talen, zoals geobserveerd door Talmy (2000), weerspiegeld worden in co-verbale gebaren (Brown & Chen, 2013; Kita & Özyürek, 2003; McNeill, 2005; McNeill & Duncan, 2000). De resultaten van deze studies tonen verschillende correlaties tussen de types talen en de realisatie van het aspect *manier* in co-verbale gebaren. Toch zijn de bovenvermelde onderzoekers tot de consensus gekomen dat gebaren zowel over universele als over taalspecifieke kenmerken beschikken. Tegen deze achtergrond heeft de huidige studie als doel te beschrijven hoe specifieke *motion events* uitgedrukt worden door een Franstalige moedertaalspreker, een Nederlandstalige moedertaalspreker en een Franstalige leerder van het Nederlands.

In navolging van de methodes ontwikkeld door Kita & Özyürek (2003), McNeill (1992, 2005) en Stam (2006) werd een experiment uitgevoerd waarin de deelnemers gevraagd werden scènes uit de cartoon *Tweety & Sylvester* te beschrijven. De deelnemers werden gefilmd en zowel hun talige producties als hun gebaren werden geanalyseerd. De taalanalyse berustte op de taxonomie van Kopecka (2006) en de gebarenanalyse op die van McNeill (2006), Müller (1998a, b, 2009 vermeld in Müller (2014)) en Bressemer (2013).

De resultaten van deze pilotstudie naar de uitdrukking van specifieke motion events door Franstalige moedertaalsprekers, Nederlandstalige moedertaalsprekers en Franstalige leerders van het Nederlands duiden enkele hypothesen aan. Ten eerste zullen Nederlandstalige moedertaalsprekers meer gedetailleerde beschrijvingen maken dan Franstalige moedertaalsprekers. Ten tweede zullen leerders meer niet-substantieve gebaren produceren dan moedertaalsprekers. Ten derde zullen Franstaligen vaker iconische gebaren produceren als ze het werkwoord uiten terwijl Nederlandstaligen dit zullen doen terwijl ze de satelliet uitdrukken. Ten laatste zal de synchronisatie tussen spraak en gebaren ook afhangen van de aspecten die via beide kanalen weergegeven worden en van hun complementariteit. Deze hypothesen zullen binnenkort in een vervolgonderzoek getoetst worden.

Literatuurlijst

- Bressem, J. (2013). 70. A linguistic perspective on the notation of form features in gestures. In C. Müller, A. Cienki, E. Fricke, S. Ladewig, D. McNeill, & S. Tessendorf (Red.), *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK) 38/1*. DE GRUYTER.
<https://doi.org/10.1515/9783110261318.1079>
- Brown, A., & Chen, J. (2013). Construal of Manner in speech and gesture in Mandarin, English, and Japanese. *Cognitive Linguistics*, 24(4), 605–631. <https://doi.org/10.1515/cog-2013-0021>
- Kita, S., & Özyürek, A. (2003). What does cross-linguistic variation in semantic coordination of speech and gesture reveal?: Evidence for an interface representation of spatial thinking and speaking. *Journal of Memory and Language*, 48(1), 16–32.
[https://doi.org/10.1016/S0749-596X\(02\)00505-3](https://doi.org/10.1016/S0749-596X(02)00505-3)
- Kopecka, A. (2006). The semantic structure of motion verbs in French: Typological perspectives. In M. Hickmann & S. Robert (Red.), *Typological Studies in Language* (Vol. 66, pp. 83–101). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/tsl.66.06kop>
- McNeill, D. (1992). *Hand and Mind: What Gestures Reveal about Thought*. The University of Chicago Press.
- McNeill, D. (2005). *Gesture and thought*. University of Chicago Press.
- McNeill, D. (2006). Gesture and Communication. In *Encyclopedia of Language & Linguistics* (pp. 58–66). Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00798-7>
- McNeill, D., & Duncan, S. D. (2000). Growth points in thinking-for-speaking. In D. McNeill (Red.), *Language and Gesture* (1ste dr., pp. 141–161). Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511620850.010>
- Müller, C. (2014). Gestural modes of representation as techniques of depiction. In C. Müller, A. J. Cienki, E. Fricke, S. H. Ladewig, D. McNeill, & S. Tessendorf (Red.), *Body—Language—Communication: An international handbook on multimodality in human interaction*. De Gruyter Mouton.
- Stam, G. (2006). Thinking for speaking about motion: L1 and L2 speech and gesture. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 44(2).
<https://doi.org/10.1515/IRAL.2006.006>
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics* (Vol. 2). MIT Press.